



HERMINE
& SAKURA

HERMINE ET SAKURA

LE "FRANPONAIS"

V3

Par D DUCHESNE

le Franponais....mais quoi t'es ce???

Je marche dans Tokyo ... essayant de déchiffrer avec peine, malgré des années d'efforts, les Kanji compliqués et souvent très esthétiques des devantures de magasins... quelques mots en Anglais me ramènent à mon monde Occidental d'une langue qui à défaut d'être maternelle m'est au moins familière.

Et puis au détour des devantures savamment présentées... il y a cette écriture à la fois intimement connue et pourtant totalement exotique que je rencontre de plus en plus fréquemment maintenant que j'y prête une réelle attention ... C'est une langue qui me fait penser à la mienne, mais la construction des phrases est incongrue, désinvolte, voire invraisemblable!

C'est le FRANPONAIS!

Ca sonne Français, ça en a le goût et la couleur... Cela semble parfois incantation chamanique, gloubiboulga étanche, mode d'emploi incompréhensible, dialecte réservé aux seuls initiés!

En y faisant un peu plus attention on le retrouve un peu partout, vêtements, sacs, affiches et enseignes de commerces, voire d'immeubles, nom de places, marques de vélo! (si..si!)

Mariage improbable de la carpe et du lapin, enfant monstrueux et comique d'un marketing non maîtrisé d'une langue étrangère qui fait "bien" et "vendable": le Franponais est une langue "commerciale" qui donne la couleur et le goût d'un ailleurs, qui autorise la rêverie d'un Occident lointain, inaccessible... Elle permet de transposer la velléité d'un voyage vers l'Ouest, au pays du Champagne, des parfums et du camembert dans le logo "A la Française" du sac plastique de course à la sortie d'une "boulangerie".

Le Français est "tendance" et "vendeur", quelques décennies auparavant, nombre de vedettes Françaises étaient appréciées au Japon. Il en est resté quelques traces dans les collections de "chansons" parfaitement Françaises des années 50/60 que l'on trouve toujours disponible dans les registres des karaokés dignes de ce nom... faut il que mes amis Japonais apprécient les sonorités de notre langue pour me demander d'interpréter "les feuilles mortes" quand je vais passer la soirée au club "Topaze" à Ginza... (bien que sauf exception ils n'en comprennent pas un mot)

Le temps a passé et les générations actuelles ont conservé le sens de l'esthétique de notre écriture... qu'importe le sens.
Le Romaji attire le regard au pays du Soleil Levant... comme le Kanji peut le faire en France...

Vous me direz: *"Ils pourraient au moins se faire relire par un Francophone!"*

Qu'importe le sens et la syntaxe ... l'essentiel c'est le rêve !

D'une façon générale, le Japonais n'est pas très enclin à parler des langues étrangères.

Comme partout en ce monde, par défaut ce sera l'Anglais... Le Français est à peu près aussi confidentiel au Japon que le Japonais en France...

Mais bon... à chacun sa manière de rêver, je n'ai jamais vu un (e) Japonais(e) se faire tatouer une phrase en Français... Alors qu'ici, en France, il n'est pas rare de voir des Kanji sur la peau de nombre de nos concitoyens qui ne connaissent ni le Chinois, ni le Japonais... et pas sûr que le sens soit là aussi maîtrisé!

C'est le JAPOCAIS, c'est la même chose en sens inverse

Vous me direz: *"Ils pourraient au moins se faire relire par un Nippophone!"*

Qu'importe le sens et la syntaxe ... l'essentiel c'est le rêve !

D'une façon générale, le Français n'est pas très enclin à parler des langues étrangères.

Un point partout...!

(vos contributions photographiques seront bienvenues)

Euh... il existe aussi le JAPLISH, la même en couleur avec la langue de Shakespeare... mais ceci est une autre histoire!

Commençons par la restauration...

Café crêperie "Le Bretagne", sa carte et sa boutique
c'est bien rédigé, tout est normal ...



on trouve des restaurants français à tous les "coins de rue"



Allons diner chez "Escoffier"
(1846/1935, le plus grand cuisinier Français de son temps
Pas sûr qu'il soit allé au Japon...)

on peut toujours essayer de boire un café avec des mouffles, mais ce n'est pas très pratique
Chez "mouffle café" on vous posera sûrement un lapin, et même un "chouette de lapin" !



A Niigata, le "french & café" nommé "quatre vingts" est bien orthographié! (le "s" n'est pas oublié)
Pour les katakana , c'est un peu sportif!



Beaucoup moins clame, ce "café de crié" ... mais, pas si fort!



Pour draguer, rien ne vaut ce "café de extra"
On peut y faire de belles rencontres depuis 1978.
c'est à Ginza, avec un "s" dans Tokio avec un "i"!
"quel bonheur, vous avez bien rencontré"



"La coquette" préfère les crêpes et les perles de glaces surgelées à l'azote liquide (dippin'dots,)

Au chapitre "Boulangerie Pâtisserie" on trouve une chaîne présente dans diverses villes appelée "vie de France" leur slogan : "nous souhaitons vous transmettre le goût d'origi"
Il manque le "ne"... il faudra rallonger la façade!



Chez "akai fusen" "c'est une pâtisserie traditionnelle, nous faisons des gâteaux délicieux tous les jours "

Il vaut mieux commencer en "douceur" pour dire "adieu tristesse"



l'essentiel c'est d'en "parler", "la" ou ailleurs?



Pourtant je n'ai pas pu aller à cet "Hôtel privé" de Shizuoka...
qui ne reçoit que sur invitation?



Tant pis, je vais écouter un concert devant chez DANA,
il y a de la "Vie" dans ce quartier, pas de raison de faire un "caprice"...
le "r" a du tomber de la banderole!

J'ai besoin de chaussures, je vais chez JADA
peut être vais je y trouver de solides chaussures de clown
puisqu'ils ont "qualité et drôlerie " depuis 1980



pour les fringues c'est chez "R-cree" ou récré? ou recrée?

une boutique dans le métro ...
des sacs rigolos...

"bonjour a tous
j'aime le café
Nous allons dans un café"

logique!

"il vaut mieux aller au boulanger
qu'au médecin"
et plus petit en dessous :
"Pain tant qu'il dure, mais vin à mesure"

à grignoter avec modération!



dans cette galerie: on vous dit "à bientôt" avant d'avoir franchi la porte

remarquable tour de force pour les katakanas!



Pas d'inquiétude si vous perdez vos cheveux:

Chez "Any d'Auray" il y a une "créatrice de cheveux" qui vous les collera solidement pour vous assurer une bonne "adérans"



Pour votre bien-être:
Cet autre coiffeur "crescend" distribue
"des grains de santé made in france"



"les mille feuilles de liberté " ne sont pas chez un pâtissier, mais chez un fleuriste!



Chez cet autre fleuriste très Francophone :

"se graver dans la mémoire"

"maison"

"saison des cerises "

"jeune feuillage agité par le vent"

"ansoud M&D"

comprene qui pourra!

sinon ..."fraise"

"café et thé 75€"

"Paris"

c'est un peu cher la tasse!



"radieusement...Tu as de la chance avec le temps " plus tu vieillis plus tu rayannes!
même le seau est de "prestige " chez un fleuriste "presse tige" c'est logique, mais c'est pas exprès!



"Les jours joyeux "
"Bonheur"

c'est évident!



Un peu de repos, un peu de tendresse !

"Pause"

"le temps tendre"

au "café de la gare"



sans attendre..."allons sortir...Chouette, je vous souhaite de belles rencontres "



Pour les amoureux: "le ciel" "conseil au grand mariage" ne concerne que les grandes cérémonies ?
les petits mariages ordinaires se feront donc sur terre...



Jolie plaque de style Parisien (17^{ème} arrondissement) pour cette "Place de la Gourcieux marché"???



Et celle ci concernant l'association de Montmartre et Kobé

quelques jolies résidences, entre "espoir" et "Plaisir"



et là , "Plaire deux Q" ??? paire de cul? et la traduction en Japlish "plaire: time to being yourself"
le temps d'être soi-même avec une conjugaison approximative



impossible de se tromper de vélo avec celui ci de la marque "Clermont Ferr and"
"c'est une de ces villes d'un certain aussi en France la plupart pour beaucoup d'années"

Mais bien sur!

